



Број: 17-14-1-1632-2/14
Сарајево, 14. јули 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



PRIMLJENO	17 -07- 2014		
Organizacioni jedinica	Organizacioni jedinica	Organizacioni jedinica	Organizacioni jedinica
01/02-05-2-832/14			

S

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о донацији између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство одбране Босне и Херцеговине (прималац донације), и Швајцарске, коју заступа Амбасада Швајцарске (донатор), за донацију 79 виљушкара „STEINBOCK“ и њихов транспорт из Швајцарске у Босну и Херцеговину. Уговор је потписао г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ, 16. априла 2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-41-05-2-12704-4/13
Sarajevo, 03.07.2014. godine

11-07-2014

17	17-1	1632-1	
----	------	--------	--

16. Ministarstva
11-07-14
[Signature]

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primalac donacije) i Švicarske koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara „STEINBOCK“ i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, dostavlja se

Dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primalac donacije) i Švicarske koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara „STEINBOCK“ i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, potpisanog u Sarajevu 16. aprila 2014. godine na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na svojoj 66. vanrednoj sjednici, održanoj 23. aprila 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Ugovora, kao i Odluku o privremenoj primjeni istog, do njegovog stupanja na snagu. Kopije obje Odluke se također nalaze u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je svojoj 102. sjednici održanoj 25. juna 2014. godine utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije predmetnog Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR
[Signature]
dr. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

УГОВОР О ДОНАЦИЈИ

између

**Босне и Херцеговине, коју заступа
Министарство одбране Босне и Херцеговине
(Прималац донације)**

и

**Швајцарске, коју заступа Амбасада Швајцарске
(Донатор)**

за

**ДОНАЦИЈУ 79 ВИЉУШКАРА “STEINBOCK” И ЊИХОВ
ТРАНСПОРТ ИЗ ШВАЈЦАРСКЕ У БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ**

У складу са и примјењујући Оквирни споразум о техничкој и финансијској сарадњи и хуманитарној помоћи између Федералног савјета Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине, потписаног 28. марта 2003. године,

Прималац донације и Донатор сагласни су с одредбама и условима како је то дефинисано у доњем тексту:

Члан I Општи услови и дефиниције

Код коришћења наведених термина, у било којем дијелу овог уговора о донацији, осим ако контекст другачије налаже, њихово значење се одређује како слиједи:

- a) "Пројекат" је "Донација 79 виљушкара марке STEINBOCK и њихов транспорт из Швајцарске у Босну и Херцеговину";
- b) "Донатор" је Амбасада Швајцарске у Босни и Херцеговини;
- c) "Прималац донације" је Министарство одбране;
- d) "Уговорне стране" су Прималац донације и Донатор.

Члан II Одговорност за провођење

Уговорне стране су заједнички одговорне за провођење Пројекта.

Члан III Дугорочни и краткорочни циљеви

Свеукупни циљ овог пројекта је омогућити Примаоцу донације адекватну опрему у довољном броју за безбједно руковање, складиштење, утовар и истовар опасне робе попут муниције и других експлозивних направа. Уз провођење Пројекта, ризици за цијело становништво које живи у близини локација за складиштење муниције, неовисно о полу, етничкој или вјерској припадности и политичком опредељењу, биће смањени. Надаље, кроз јачање капацитета Примаоца донације за управљање залихама, Пројекат доприноси кредибилитету и дјелотворности једне од поузданих државних институција.

Члан IV Одговорности донатора:

1. Донатор покрива све трошкове транспорта (осим царинских дажбина и осталих накнада) Пројекта из Швајцарске на одредишта, како је то дефинисано и индикативно приказано сљедећим распоредом:

Први транспорт:

- | | |
|---------------------------|---|
| - Датум преласка границе: | Биће потврђено у периоду април-јуни 2014. а |
| - Мјесто улаза робе: | БОСАНСКА ГРАДИШКА |
| - Одредиште: | касарна у РАЈЛОВЦУ |
| - Испорука: | 25 виљушкара и 8 палета резервних дијелова |

Други транспорт:

- | | |
|---------------------------|---|
| - Датум преласка границе: | Биће потврђено у периоду април-јуни 2014. |
| - Мјесто улаза робе: | БОСАНСКА ГРАДИШКА |
| - Одредиште: | касарна у БАЊОЈ ЛУЦИ, |
| | 27 виљушкара |

Трећи транспорт:

- | | |
|---------------------------|---|
| - Датум преласка границе: | Биће потврђено у периоду април-јуни 2014. |
| - Мјесто улаза: | БОСАНСКАГРАДИШКА |

Одредиште: касарна у РАЈЛОВЦУ
Испорука: 27 виљушкара

2. Појединости и спецификације материјала који ће бити донирани и транспортовани наведени су у Додатку А.
3. Транспорт ће извршити приватни превозник (DHL Logistics Switzerland) у име Донатора.
4. Свака приколица ће бити пропраћена фактуром на којој ће бити приказана количина утоварених виљушкара. За потребе обезбјеђења и царине, биће пријављена вриједност од CHF 3'000. -- по виљушкару. Процијењена вриједност за резервне дијелове износи укупно CHF 2'000.~.

Члан V Одговорности примаоца донације

1. Прималац донације ће преузети конвоје на мјесту улаза БОСАНСКА ГРАДИШКА и гарантоваће несметан прелазак граничног прелаза и царинске обраде.
2. Прималац донације је одговоран за истовар (укључујући обезбјеђење особља и одговарајућих рампи), као и за пружање обезбјеђеног простора за депоновање и складиштење до времена доласка конвоја за материјале, као што је то утврђено у члану IV.
3. Прималац донације је одговоран за даљње одржавање и употребу виљушкара.
4. Прималац донације овлашћује Донатора за провођење контроле употребе и одржавања виљушкара након извршене испоруке, као и контроле у смислу придржавања свих прописаних договора на одредишту материјала.
5. Прималац донације се обавезује да ће одлагати материјале из Додатка А на еколошки примјерен начин након истека фазе коришћења.
6. Прималац донације неће препродавати, преносити или донирати материјал наведен у Додатку А другој страни без претходног овлашћења Донатора.
7. У складу са Оквирним споразумом о техничкој и финансијској сарадњи и хуманитарној помоћи између Федералног савјета Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине, потписаног 28. марта 2003. године, према члану 4, став а) донације и испорука су ослобођени од плаћања пореза и царинских дажбина, као и од фискалних и/или осталих давања.

Члан VI Гаранција и одговорности

1. Донатор не преузима гаранцију и/или одговорност у погледу материјала наведеног у Додатку А, његове употребе од стране Примаоца донације и/или од стране организација, агенција или било којих трећих страна које су примиле материјал наведен у додатку А.
2. Донатор се неће сматрати одговорним за било каква потраживања која се односе на материјал наведен у Додатку А, његову употребу од стране Примаоца донације и/или од стране организација, агенција или било којих трећих страна које су примиле материјал наведен у додатку А.
3. Прималац донације одриче се било каквих потраживања према донатору и прихвата да ни Донатор, нити било који од његових службеника, запосленика или агената, нису одговорни за било какву штету, нарочито озљеде или смрт који могу настати услед било каквих техничких погрешака или злоупотребом материјала.
4. Прималац донације ће предузети све одговарајуће кораке у циљу провођења наведених одредби, у вези с било којом трећом страном која је примила материјал наведен у Додатку А.

Члан VII Антикоруптивна клаузула

У оквиру овог уговора о донацији, уговорне стране неће директно нити индиректно предлагати бенефиције било какве природе. Уговорне стране неће прихватити такве приједлоге. Било какво коруптивно или незаконито понашање представља повреду овог уговора о донацији, те оправдава његово тренутно раскидање, као и/или прибјегавање додатним корективним мјерама у складу с важећим законским прописима.

Члан VIII Коришћење швајцарског логотипа

Информације које се буду саопштавале медијима, корисницима пројекта, као и одговарајући промотивни материјал, морају садржати швајцарски логотип приказан на одговарајући начин, поред логотипа примаоца донације.

Члан IX Трајање и важење

Овај уговор о донацији ступа на снагу након што га потпишу обје уговорне стране, те престаје да важи након што обје уговорне стране испуне своје обавезе.

Овај уговор о донацији сачињен је у два оригинална примјерка на енглеском језику.

Уговорне стране овим потврђују и потписују овај уговор о донацији који је склопљен у Сарајеву, 16. априла 2014. године.

У име Амбасаде Швајцарске

У име Министарства одбране Босне и
Херцеговине

Андре Сцхаллер, амбасадор

Зекеријаш Осмић, министар

Додатак А - Опис донираног материјала

Бр.	Количина	Опис артикла, ознака	Вриједност по комаду у CHF	Укупна вриједност у CHF (без накнаде, само за царинске сврхе)
1	79	Виљушкар STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2	3'000 —	237'000.~
2	—	Резервни дијелови (разни)	-	2'000.~
Укупни износ донације				239'000.~

1. Виљушкар STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2

Ширина:	167 цм	Висина:	263 цм
Дужина:	362 / 473 ¹ цм	Тежина:	6'200 кг



2. Резервни дијелови

Разни резервни дијелови сложени у осам палета (укљ. гуме, стакла, механичке и електронске резервне дијелове и сл.)

¹ С виљушком.